

**О подписании Соглашения в форме обмена письмами между Правительством Республики Казахстан и Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций по организации и проведению восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 27 августа 2018 года № 530.

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Соглашения в форме обмена письмами между Правительством Республики Казахстан и Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций по организации и проведению восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер.

2. Уполномочить вице-министра сельского хозяйства Республики Казахстан Нысанбаева Ерлана Нуралиевича подписать от имени Правительства Республики Казахстан Соглашение в форме обмена письмами между Правительством Республики Казахстан и Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций по организации и проведению восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящее постановление вводится в действие со дня его подписания.

*Премьер-Министр  
Республики Казахстан*

*Б. Сагинтаев*

Одобрено  
постановлением Правительства  
Республики Казахстан  
от 27 августа 2018 года № 530

Проект

**Заместителю**

**Генерального секретаря  
Организации Объединенных Наций,  
Исполнительному секретарю  
Европейской экономической комиссии  
Организации Объединенных Наций  
Ольге Альгаеровой**

**Ваше Превосходительство,**

Я имею честь представить предложения относительно организации и проведения восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании

трансграничных водотоков и международных озер (далее – Конвенции по трансграничным водам), запланированной с 10 по 12 октября 2018 года в городе Астане.

Настоящим письмом позвольте выразить согласие Правительства Республики Казахстан (далее – Правительство) принять следующие обязательства:

1. Участники Совещания Сторон будут приглашены Правительством совместно с Ответственным Секретарем Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (далее – ЕЭК ООН), в соответствии с правилами процедуры Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам, будут включены около 600 участников из:

- стран, в том числе из стран за пределами региона ЕЭК ООН;
- специализированных и соответствующих учреждений;
- других межправительственных организаций;
- должностных лиц Секретариата ООН;

других, включая представителей соответствующих неправительственных организаций и научных кругов.

2. Правительство предоставит для восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам соответствующие средства на безвозмездной основе, включая помещения для совещаний и офисов, кадровые ресурсы, канцелярские принадлежности и оборудование, услуги по обеспечению телефонной и факсовой связью, перевод, как описано в Приложении I, а также при необходимости, транспортное обеспечение между аэропортом и отелем и/или отелем и конференц-залами. Правительство предоставит соответствующие медицинские средства для оказания первой помощи в чрезвычайных ситуациях, а в случае серьезных чрезвычайных ситуаций Правительство обеспечит срочную транспортировку и госпитализацию.

3. ЕЭК ООН будет оказывать помощь в организации мероприятий, как указано в Приложении III. Кроме того, ожидается, что ЕЭК ООН будет содействовать в приглашении руководства Региональных комиссий ООН, а также другого высокого руководства ООН.

4. В соответствии с пунктом 17 части А, резолюцией 47/202 Генеральной Ассамблеи ООН, принятой Генеральной Ассамблей 22 декабря 1992 года, Правительство возьмет на себя ответственность за любые дополнительные расходы, прямо или косвенно связанные с проведением восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам в г. Астане, Казахстан. В частности, Правительство покроет расходы и издержки, оценка которых приведена в Приложении III, в том числе командировочные расходы должностных лиц ООН согласно правилам и положениям ООН и связанной с ними административной практикой по стандартам на поездки и провоз багажа, оплата переводчиков на испанский и арабский языки и командировочные расходы 10 участников, имеющих право на участие в совещании.

5. Конвенция о привилегиях и иммунитетах ООН от 13 февраля 1946 года, участником которой является Казахстан, будет применяться к восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам, в частности следующие:

на представителей государств распространяются привилегии и иммунитетами, предусмотренными статьей IV Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН;

должностные лица ООН, участвующие или выполняющие функции в связи с Рабочим заседанием, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными статьями V и VII Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН;

участники, приглашенные ООН, пользуются привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми экспертам в ходе командировок для ООН в соответствии со статьей VI Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН;

должностным лицам специализированных учреждений, участвующих в восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам, предоставляются привилегии и иммунитеты, предусмотренные статьями VI и VIII Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН.

6. Не затрагивая положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН, все участники и лица, выполняющие функции, связанные с Совещанием Сторон Конвенции по трансграничным водам, пользуются такими привилегиями и иммунитетами, средствами и этикетом, которые необходимы для независимого выполнения ими своих функций, связанных с мероприятиями.

7. Персонал, предоставляемый Правительством в соответствии с настоящим Соглашением, пользуется иммунитетом от судебного процесса в отношении произносимых или написанных слов и любого действия, совершенного ими в их официальном качестве в связи с восьмой сессией Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам.

8. Все участники и все лица, выполняющие функции, связанные с восьмой сессией Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам, имеют право на беспрепятственный въезд и отъезд в/из Казахстана. Визы и разрешения на въезд, при необходимости, будут предоставлены в кратчайшие сроки и на безвозмездной основе.

9. Комнаты, офисы и связанные с ними пространства и средства, предоставленные Правительством в ходе восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам, представляют собой зону совещания в значении статьи II раздела 3 Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН и являются помещениями ООН на время проведения сессии, включая этапы подготовки и завершения.

10. Правительство будет нести ответственность за любые действия, претензии или другие требования в отношении ООН, связанные с (i) нанесением вреда человеку или порчей имущества в зале или офисных помещениях, предоставленных в ходе восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам; (ii) транспортом, предоставленным Правительством; (iii) наймом персонала, предоставленного или

организованного Правительством для восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам; и Правительство оградит ООН и ее персонал от любых таких действий, претензий или других требований.

11. Правительство уведомит местные органы власти о созыве восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по трансграничным водам и обеспечит соответствующую полицейскую охрану.

12. Любой спор, касающийся толкования или осуществления этих договоренностей, за исключением спора, подпадающего под действие соответствующих положений Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН, или любого другого применимого соглашения, если стороны не договорились об ином, должен быть представлен на рассмотрение суда в составе трех арбитров, один из которых будет назначен Генеральным секретарем ООН, один – Правительством, а третий, который будет Председателем – двумя другими арбитрами. Если одна из сторон не назначит арбитра в течение трех месяцев с момента уведомления другой стороны о назначении своего арбитра или если первые два арбитра в течение трех месяцев после назначения или назначения второго из них не назначают Председателя, то такой арбитр будет назначен Председателем Международного суда по требованию любой из сторон спора.

Если иное не согласовано сторонами, суд будет принимать свои собственные правила процедуры, обеспечивать возмещение расходов своим членам и распределение расходов между сторонами и принимать все решения большинством в две трети голосов. Решения по всем вопросам будут окончательным и даже, если оно вынесено в отсутствие каждой из сторон, является обязательным для обеих из них.

Я имею честь от имени Правительства Республики Казахстан подтвердить согласие с вышеизложенным содержанием и то, что настоящее письмо и Ваше ответное письмо будут считаться Соглашением в форме обмена письмами между Правительством Республики Казахстан и Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций по организации и проведению восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер в городе Астане в период с 10 по 12 октября 2018 года.

Соглашение вступает в силу с даты Вашего ответа и остается в силе в течение проведения восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер и на дополнительный период, необходимый для его подготовки и завершения.

**С уважением,**

**Ерлан Нысанбаев,**  
вице-министр сельского хозяйства  
Республики Казахстан

Приложение I  
к Соглашению в форме обмена письмами  
между  
Правительством Республики Казахстан и  
Европейской экономической комиссией  
Организации Объединенных Наций по  
организации и проведению восьмой сессии  
Совещания Сторон Конвенции об охране и  
использовании трансграничных водотоков и  
международных озер

## **Организационные и финансовые обязательства Правительства Республики Казахстан по организации и проведению восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер**

### **I. Участие**

1. Предполагается, что в восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции по использованию и охране трансграничных водотоков и международных озер (далее – Совещание Сторон) примут участие около 400 официальных делегатов. Кроме того, на Совещание Сторон от частного сектора будут приглашены около 120 делегатов. Таким образом, общее число представителей составит около 600 человек. До 200 дополнительных участников могут участвовать в параллельных мероприятиях, выставках и других мероприятиях, связанных с Совещанием Сторон.

### **II. Гостиницы и транспорт до/от места проведения Совещания Сторон и аэропорта**

2. Принимающая сторона должна обеспечить достаточное количество гостиничных номеров высокого уровня по доступным ценам. Гостиницы должны быть расположены в доступном расстоянии от места проведения Совещания Сторон. Эти номера можно будет забронировать, по крайней мере, за три месяца до начала Совещания Сторон и, по крайней мере, в одной из гостиниц, за две недели до начала Совещания Сторон.

3. Должно быть предоставлено несколько вариантов размещения для участников Совещания Сторон с учетом разных финансовых возможностей и потребностей участников. В частности, не менее 200 номеров должны быть доступны на период Совещания Сторон для бронирования по стоимости, не превышающей эквивалент 120 долларов США в сутки.

4. Тарифы гостиниц, предложенные участникам Совещания Сторон, не должны включать предварительную оплату. Информация о различных тарифах будет размещена на специальном сайте на всех языках Совещания Сторон.

5. Предварительный список гостиниц для участников Совещания Сторон, включающий информацию о тарифах на номера в гостиницах и краткое описание каждой гостиницы, будет разработан принимающей стороной, и представлен в

Секретариат ЕЭК ООН для окончательного утверждения по крайней мере, за четыре месяца до начала Совещания Сторон.

6. После согласования с ЕЭК ООН окончательный список гостиниц с суточными тарифами и другой соответствующей информацией, касающейся гостиниц и ответственного лица принимающей стороны за бронирование, будет размещен на специальном сайте за три месяца до Совещания Сторон.

7. Принимающая сторона должна обеспечить трансфер для официальных делегаций между аэропортом и гостиницами согласно предварительно согласованному списку участников. Такой же трансфер должен быть организован для отбытия участников в аэропорт.

8. Информация о надежных таксомоторных компаниях, функционирующих в городе Астане, с приблизительной стоимостью и номерами телефонов, будет размещена на специальном сайте. Для участников Совещания Сторон будет предоставлено бесплатное регулярное и достаточное транспортное обеспечение, предоставляемое для передвижения между некоторыми выбранными гостиницами и местом проведения Совещания Сторон. График транспортных услуг будет заранее разработан принимающей стороной и согласован с Секретариатом ЕЭК ООН. Транспортные услуги также должны быть доступны для участников параллельных мероприятий, а также адаптированы к временным рамкам таких параллельных мероприятий. Для обеспечения достаточного количества автобусов для перевозки в/из места проведения в расписании будут учтены количество участников, проживающих в каждом отеле. Расписание будет доступно в информационном уведомлении. Кроме того, расписание будет отображаться в гостиницах и на месте проведения Совещания Сторон.

### **III. Место проведения Совещания Сторон**

9. На месте проведения совещания должно быть обеспечено следующее:

Основной зал:

а) вместимостью около 600 мест, оборудованный синхронным переводом с достаточным количеством микрофонов и наушников для обеспечения участия в дискуссиях всех делегаций со своих мест;

б) синхронный перевод обеспечивается на английский, французский, русский, арабский и испанский языки. Хорошо изолированные кабины с достаточным пространством для двух переводчиков должны быть оборудованы в соответствии со стандартами ООН. Если Правительство Республики Казахстан желает обеспечить дополнительный перевод, например, на казахский язык, оборудование для синхронного перевода и количество кабин должны быть скорректированы соответствующим образом;

в) помещение должно быть обеспечено электрическими розетками для пользования делегатами их компьютеров и аналогичного электронного оборудования;

г) все обсуждения в основном зале, организованные согласно официальной повестке дня, будут записываться, в том числе перевод. Копия аудиозаписи будет предоставляться в Секретариат ЕЭК ООН в конце каждого дня;

д) помещения должны быть доступны для членов Секретариата ЕЭК ООН и других уполномоченных сотрудников 24 часа в сутки;

ж) все участники, выступающие в основном зале согласно официальной повестке дня, будут проецироваться на экранах.

10. Три зала, два из которых вместимостью около 80 мест и один вместимостью 50 мест, для проведения совещаний рабочих групп, созданных в ходе Совещания Сторон, а также параллельных мероприятий должны иметь оборудование для синхронного перевода на английский, французский, русский и испанский языки. Эти залы должны быть организованы с рассадкой для интерактивного обсуждения, например, круглых столов.

11. Две VIP-комнаты для двусторонних встреч высокого уровня.

12. Для координационных совещаний Европейского Союза, в которых могут участвовать до 40 человек, будут использованы комнаты для параллельных мероприятий или VIP-комнаты. Принимающей стороне надлежащим образом обеспечить использование помещения для координационных совещаний Европейского Союза.

13. Офисы для Секретариата ЕЭК ООН должны быть обеспечены достаточным количеством столов и соответствующим оборудованием, включая телефон и факс с международной линией связи.

14. Офисное помещение для трех человек из Международного института устойчивого развития с высокоскоростным интернетом.

15. Регистрационный/справочный стол возле входа в основной зал.

16. Столики для распространения документов/публикаций среди участников за пределами основного зала.

17. Оборудование для копирования документов.

18. Место для проведения выставок, за пределами основного зала для демонстрации материалов государств, организаций системы ООН и других на безвозмездной основе.

19. Точная планировка помещений, упомянутых в пунктах 9–18, будет согласована с Секретариатом ЕЭК ООН.

#### **IV. Организация места проведения Совещания Сторон**

20. Основной зал совещания должен быть оборудован следующими удобствами и услугами для всех зарегистрированных участников:

а) регистрационный/справочный стол возле входа;

б) копировальный центр для делегатов (оплата за пользование будет установлена по решению принимающей стороны);

в) компьютерный центр, доступный для делегаций, с подключением к интернету и с компьютерами со стандартным офисным программным обеспечением (оплата за пользование будет установлена по решению принимающей стороны);

г) услуги по обмену иностранной валюты, а также банкомат для снятия наличных;

д) банковские услуги на месте или вблизи места проведения совещания;

е) изготовление бейджей для всех зарегистрированных участников, а также регистрация участников на месте и распределение бейджей. Регистрация на месте должна быть обеспечена, по возможности, заранее.

21. Во время проведения Совещания Сторон во всех помещениях должен быть обеспечен беспроводный интернет с общим доступом. Оборудование, установленное в основном зале, должно поддерживать одновременное подключение более 600 пользователей.

#### **V. Организация основного зала**

22. Правительство Республики Казахстан должно обеспечить основной зал совещания следующим оборудованием:

а) проекторы для электронных презентаций, экраны для одновременного проецирования выступающего и презентации, оборудование для демонстрации электронных презентаций (например, PowerPoint и онлайн-презентаций в интернете);

б) подиум с пространством, достаточным для установки столов и стульев на 10 человек, а также дополнительный стул и стол для Секретариата ЕЭК ООН, обслуживающего сессию;

в) рядом с трибуной должны быть установлены мониторы, демонстрирующие презентации для Председателя сессии и других участников на подиуме;

г) один персональный компьютер (ПК) для Секретариата с программным обеспечением Microsoft Office версии 2010 или новее, английским интерфейсом и клавиатурой, доступом к высокоскоростному Интернету, подключенный к проекторам и принтерам, будет установлен для секретариата на трибуне на их столе;

д) микрофоны и таблички на столах для делегаций и сотрудников (будет обеспечено на основе информации, предоставленной Секретариатом ЕЭК ООН);

е) флаги ООН, государственные флаги и флаги принимающей стороны в зале заседаний и снаружи. Правительственные флаги должны быть одинаковыми, но не больше размеров флагов ООН;

ж) цветы и прочие декорации основного зала, включая информационные материалы по тематике Совещания Сторон (например, баннеры, стенды и др.).

#### **VI. Организация помещений для параллельных мероприятий**

23. Правительству Республики Казахстан предоставить следующее оборудование:

а) микрофоны и таблички для сотрудников на столах, а также переносные микрофоны;



б) проекторы для электронных презентаций, экраны для показа презентаций, видеокамеры (например, PowerPoint и онлайн-презентаций в интернете, управления слайдами);

в) один персональный компьютер (ПК) с программным обеспечением Microsoft Office версии 2010 или новее, английским интерфейсом и клавиатурой, доступом к высокоскоростному Интернету, подключенный к проектору;

г) кабины для синхронного перевода на английский, французский, русский и испанский языки.

## **VII. Организация офисов Секретариата ЕЭК ООН**

24. Правительству Республики Казахстан предоставить, как минимум, две комнаты для офисов Секретариата ЕЭК ООН со столами и стульями на 10 человек. Офисы должны быть обеспечены следующим оборудованием:

а) три персональных компьютера с соответствующим программным обеспечением, с английским интерфейсом и клавиатурой, с доступом к высокоскоростному интернету, а также принтеры. Два сетевых принтера с опцией двухсторонней печати. По крайней мере, один лазерный принтер, печатающий цветные страницы стандартного качества. Запасные картриджи для обоих принтеров, которые будут храниться в офисе Секретариата ЕЭК ООН;

б) две копировальные машины с опцией двухсторонней печати, возможностью печатать более 25 страниц за минуту и функцией сортировать и сшивать;

в) канцелярские товары для офиса Секретариата ЕЭК ООН (бумага, скрепки и т.д.);

г) как минимум 8 местных мобильных телефонов для Секретариата с бесплатным тарифом внутри национальной сети (стационарные и мобильные телефоны в Казахстане).

## **VIII. Принимающий секретариат**

### **Персонал**

25. Лицо, ответственное за координацию всех организационных вопросов от имени принимающей стороны, должно быть назначено принимающей стороной, как минимум, за пять месяцев до Совещания Сторон или в течение одной недели после подписания настоящего Соглашения, в зависимости от того, что произойдет раньше. Этот человек должен иметь подтвержденный опыт организации международных встреч и свободно говорить на английском, русском языках. Данное лицо должно быть всегда доступно в течение всего подготовительного периода.

26. Контактное лицо, ответственное за визовые вопросы, должно быть назначено, как минимум, за пять месяцев до Совещания Сторон или в течение одной недели после подписания настоящего Соглашения, в зависимости от того, что произойдет раньше. Контактные данные контактного лица, владеющего английским и русским языками, должны быть предоставлены заинтересованным участникам, в частности на специальном сайте. Контактное лицо по визовым вопросам будет отвечать за связь с

участниками совещания, которые должны получить въездные визы для заезда в Казахстан. Данное лицо также будет нести ответственность за вопросы, связанные с визовыми процедурами после въезда в Казахстан.

27. Лицо, ответственное за координацию всех вопросов, касающихся размещения участников, включая составление перечня гостиниц и бронирование гостиниц, должно быть назначено принимающей стороной, как минимум, за пять месяцев до Совещания Сторон или в течение одной недели после подписания настоящего Соглашения, в зависимости от того, что произойдет раньше. Этот человек должен свободно владеть английским и русским языками.

28. Восемь человек, владеющих английским и русским языками, должны быть привлечены к обслуживанию регистрационного/справочного стола, для того, чтобы обеспечить регистрацию участников совещания.

29. Пять человек должны быть привлечены для работы с Секретариатом ЕЭК ООН для оказания помощи по обслуживанию основного зала, изготовлению копий, распространению документов и решению всех административных задач.

30. Принимающая сторона должна обеспечить персонал, ответственный за функционирование технического оборудования, включая персональный компьютер, видео, аудио, помощь с презентацией Power-Point, переводом, коммуникационное и осветительное оборудование, в котором, по крайней мере, один человек владеет английским языком.

31. Перечень имен ответственных лиц, в том числе их сферы ответственности и контактная информация с мобильными телефонами, должен быть предоставлен в Секретариат ЕЭК ООН, по меньшей мере, за четыре недели до начала Совещания Сторон.

32. Для решения некоторых технических и организационных мероприятий принимающая сторона может заключить договор с зарекомендованной и авторитетной компанией с проверенной репутацией и опытом организации крупных международных встреч и мероприятий. Это положение не затрагивает и не снимает общую ответственность принимающей стороны за вопросы, изложенные в настоящем Соглашении.

#### **IX. Прочие организационные вопросы**

33. Секретариат принимающей стороны будет нести ответственность за аккредитацию, регистрацию и сроки плана по изготовлению бейджей. Мероприятия по данным вопросам будут выполняться в тесном сотрудничестве с Секретариатом ЕЭК ООН.

34. Принимающая сторона обеспечит услуги предоставления кофе, чая и безалкогольных напитков во время кофе-брейков в непосредственной близости от залов совещания.

35. Питьевая вода должна быть обеспечена для участников на безвозмездной основе

36. Принимающая сторона организует услуги по обеспечению обедами во время встреч на месте проведения совещания.

37. Принимающая сторона организует один официальный ужин для всех участников в первый вечер совещания и одно неофициальное мероприятие на второй вечер.

38. Правительство организует обед или ужин доноров на 20 человек с целью сбора средств для деятельности в рамках Конвенции.

39. Фотограф, предоставленный принимающей стороной, будет производить снимки во время Совещания Сторон.

40. Для обеспечения соблюдения пожарной и технической безопасности в местах мероприятий принимающая сторона в сотрудничестве со службой безопасности ООН будет нести ответственность за подготовку и реализацию плана противопожарной безопасности и эвакуации, в частности, за запечатывание и маркировку кабелей и других соединяющих проводов.

41. Принимающая сторона будет нести ответственность за аккредитацию прессы, информирование Секретариата ЕЭК ООН для того, чтобы обеспечить информированность местных и национальных средств массовой информации о мероприятии, организацию пресс-конференций в сотрудничестве с Секретариатом ЕЭК ООН, по мере необходимости.

42. Секретариат принимающей стороны обеспечит хранение материалов и оборудования, используемых участниками в ходе совещания, параллельных мероприятиях и в течение одного месяца после проведения Совещания Сторон.

#### **X. Общие потребности в копировании материалов**

43. Принимающая сторона обеспечит копирование всех необходимых документов в достаточном количестве до начала Совещания Сторон согласно характеристикам, предоставленным ЕЭК ООН. Кроме того, в ходе Совещания Сторон копии других необходимых документов должны быть произведены в срочном порядке.

44. Услуги копирования и печати для делегатов будут предоставлены в копировальном центре отдельно от офисов Секретариата (оплата за пользование будет установлена по решению принимающей стороны).

#### **XI. Потребности в переводе и оборудовании**

45. ЕЭК ООН предоставить группу из шестнадцати высококвалифицированных переводчиков (по три человека по английскому, французскому, русскому и испанскому языкам, четыре человека по арабскому языку) для обеспечения перевода во время Совещания Сторон 10–12 октября 2018 года. Эти переводчики будут работать в соответствии со стандартными правилами и положениями ООН для переводчиков. Смета расходов на их проезд, суточные и терминальные расходы, приведена в

Приложении III к Соглашению в форме обмена письмами между Правительством Республики Казахстан и Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций по организации и проведению восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер.

46. Принимающая сторона обеспечит синхронный перевод на английский, французский, русский и испанский языки для параллельных мероприятий во время обедов и утренних перерывов следующим образом: семь параллельных мероприятий с переводами на английский, французский, русский и испанский языки и два параллельных мероприятия с переводом на английский и русский языки. ЕЭК ООН предоставит принимающей стороне календарь параллельных мероприятий, по крайней мере, за месяц до Совещания Сторон.

47. Кроме того, принимающая сторона, возможно, пожелает обеспечить синхронный перевод на свой государственный язык.

48. Принимающей стороной должны быть соблюдены требования международного стандарта ISO 2603 к кабинам для синхронного перевода. Копия этих требований будет предоставлена Секретариатом ЕЭК ООН.

## **XII. Доставка**

49. Принимающая сторона должна оказать содействие в доставке всех печатных и электронных материалов (например, компакт-диски, флэш-накопители и др.), которые пересылаются в страну для официальных встреч, в том числе для выставок и параллельных мероприятий.

## **XIII. Финансовая ответственность**

50. Помимо расходов по местным мероприятиям, связанным с указанными выше требованиями, Правительство Республики Казахстан выделит финансовые средства в сумме 145 800 долларов США для покрытия расходов на проезд, суточные и терминальные для Секретариата и переводчиков, включая гонорар переводчиков ООН с испанского и арабского языков. Остальные средства будут направлены на поддержку соответствующих участников согласно Приложению III к Соглашению в форме обмена письмами между Правительством Республики Казахстан и Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций по организации и проведению восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер.

## **XIV. Безопасность (с учетом последующих решений)**

51. Правительство Республики Казахстана должно назначить старшего офицера безопасности, который будет координировать действия со старшим офицером службы безопасности ООН для проверки всех соответствующих процедур. Старший сотрудник

безопасности должен быть назначен, по крайней мере, за шесть месяцев до начала совещания. Оба офицера будут тесно сотрудничать в подготовке Плана обеспечения безопасности на основе оценки рисков, проведенной службами безопасности ООН.

52. План обеспечения безопасности должен включать, как минимум, следующее:

а) подготовка к аккредитации, плана регистрации и выдачи бейджей;

б) создание стандартизированной ООН стратегии контроля доступа для того, чтобы обеспечить беспрепятственный и свободный доступ персонала Секретариата ЕЭК ООН и уполномоченных участников, сохраняя при этом адекватный уровень безопасности внутри помещения;

в) выделение достаточных кадровых и технических ресурсов для обеспечения функционирования контрольно-пропускных пунктов, для предотвращения задержек делегатов при входе;

г) подготовка и реализация пожарной безопасности и плана эвакуации для обеспечения соблюдения пожарной и технической безопасности в местах мероприятий, в частности, обеспечения запечатывания и маркировки кабеля и других соединяющих проводов;

д) принимающая сторона должна обеспечить выполнение всех требований пожарной безопасности.

53. Обеспечение медицинских услуг в рабочее время в залах совещания, в том числе в дни организации и подготовки к Совещанию Сторон и во время демонтажа и упаковки. В равной степени необходимо проверить наличие службы скорой помощи для срочной медицинской эвакуации в этот же период времени.

54. Неограниченный доступ для персонала Секретариата ЕЭК ООН в помещения Совещания Сторон будет обеспечен посредством проверки удостоверений личности.

55. Основные решения, которые могут повлиять на нормальное проведение Совещания Сторон, такие, как полная или частичная эвакуация с места проведения, будут приниматься по согласованию со старшим офицером Службы безопасности, назначенным ООН, который будет служить в качестве советника Секретариата ЕЭК ООН.

Приложение II  
к Соглашению в форме обмена письмами  
между Правительством Республики  
Казахстан  
и Европейской экономической комиссией  
Организации Объединенных Наций  
по организации и проведению восьмой  
сессии  
Совещания Сторон Конвенции об охране и  
использовании трансграничных водотоков  
и  
международных озер

# **Вклад Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций в организацию и проведение восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер**

## **I. Персонал**

1. До 8 членов Секретариата ЕЭК ООН прибудут в город Астану для обслуживания Совещания Сторон.

## **II. Ответственность**

2. Секретариат ЕЭК ООН окажет основную и техническую поддержку в подготовке к Совещанию Сторон и заключительных мероприятиях.

3. Разработка регистрационной формы и проведение процедуры регистрации в сотрудничестве с секретариатом принимающей стороны.

4. Обслуживание Совещания Сторон и всех связанных с ним мероприятий, которые состоятся в городе Астане в период с 10 по 12 октября 2018 года.

5. Обеспечение перевода официальных документов, подготовленных до Совещания Сторон, по мере необходимости, и предоставление электронных копий в секретариат принимающей стороны до начала сессий, распространение всех официальных документов среди делегаций до начала сессий.

6. Подготовка, перевод и публикация отчетов Совещания Сторон и всех официальных документов после Совещания Сторон.

7. Подготовка сессионных документов в ходе сессий и контроль за обеспечением их перевода и распространения.

8. Поддержка веб-сайта с документацией, информацией обо всех совещаниях и о протоколе для участия и регистрации.

9. Обеспечение связи с международными средствами массовой информации в целях информирования о мероприятии. Информация об ответственном лице от ЕЭК ООН будет предоставлена принимающей стороне.

### Приложение III

к Соглашению в форме обмена письмами  
между Правительством Республики  
Казахстан

и Европейской экономической комиссией  
Организации Объединенных Наций  
по организации и проведению восьмой  
сессии

Совещания Сторон Конвенции об охране и  
использовании трансграничных водотоков

и  
международных озер

**Оценка прямых дополнительных расходов для организации и проведения восьмой сессии Совещания Сторон Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер  
(все итоговые и подитоговые суммы округлены на сотни долларов)**

№ п/п	Наименование расходов	Стоимость на единицу, в долл. США	Кол-во дней	Кол-во персонала	Всего, в долл. США
<i>Ориентировочные прямые дополнительные командировочные расходы</i>					
<b>Персонал ЕЭК ООН (8 человек)</b>					
1	Секретариат, из Женевы до Астаны 8-13 октября 2018 года, поездка эконом-классом в оба конца	1400		5	7000
	Секретариат, из Женевы до Астаны 9-13 октября 2018 года, поездка эконом-классом в оба конца	1400		3	4200
	<b>Подитог: Расходы на авиабилеты для официальных лиц ООН</b>				<b>11200</b>
<i>Ориентировочные суточные и терминальные расходы</i>					
<b>Персонал ЕЭК ООН (8 человек)</b>					
2	Секретариат, 8-13 октября 2018 года	282	5	5	7050
	Секретариат, 9-13 октября 2018 года	282	4	3	3380
	<b>Подитог:</b>				<b>10400</b>
	Терминальные расходы	152	1	8	1220
	<b>Подитог: Суточные и терминальные расходы для официальных лиц ООН</b>				<b>11600</b>
<i>Иные требования: переводчики – 16 человек (предоставляемые UNOG и оплачиваемые принимающей стороной)</i>					
3	Переводчики, из Женевы до Астаны 9-13 октября 2018 года, билеты эконом-класса в оба конца	1400		16	22400
	Переводчики, суточные расходы	282	4	16	18048
	Переводчики, терминальные расходы	152	1	16	2432
	Оплата переводчиков арабского и испанского языков	3800		7	26600
	<b>Подитог: Иные требования, переводчики</b>				<b>69500</b>
<i>Иные требования: поддержка участников</i>					
4	Поездка (билеты эконом-класса в оба конца и суточные), поддержка странам ЕЭК (один от страны, два в случае участия министра)	2400		5	12000
	Поездка (билеты эконом-класса в оба конца и суточные), поддержка НПО	2400		1	2400
	Поездка (билеты эконом-класса в оба конца и суточные), поддержка членов Комитета по соблюдению и члены Бюро, требующие поддержки	2400		2	4800

	Поездка (билеты эконом-класса в оба конца и суточные), поддержка странам за пределами региона ЕЭК ООН (один от страны, два в случае участия министра)	2500		2	5000
	<b>Подитог: Иные требования</b>				<b>24200</b>
5	<b>Подитог: (1+2+3+4 пунктов)</b>				<b>116500</b>
6	Перевозка и отгрузка				800
7	Непредвиденные расходы: (в соответствии с пунктом 9 (f) ST/AI/342) (т.е. 10% от 5 пункта)				11700
8	<b>Всего прямых дополнительных расходов: (5+6+7 пунктов)</b>				<b>129000</b>
9	13% расходов на административную поддержку (то есть 13% от суммы 8 пункта)				16800
	<b>Итого: (8+9 пунктов)</b>				<b>145800</b>

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан